

这是一个梦中的故事，藏在许多大人和孩子的心底……

梅子涵

主编

青少年必读名著 007

爱丽丝奇遇记

Alice in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 管绍淳 译

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

原版经典插图 百年畅销经典

儿童文学作家、童书阅读推广人 梅子涵 作序推荐

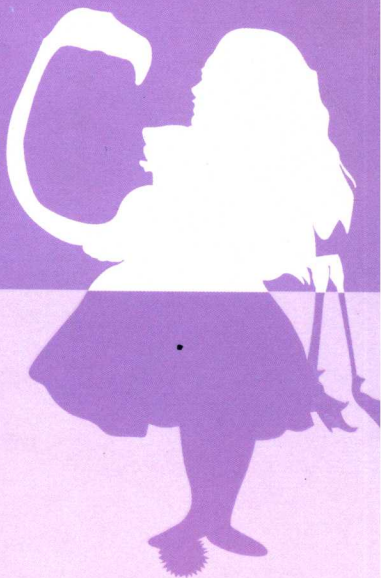
收录《爱丽丝漫游奇境记》及其姐妹篇《爱丽丝镜中奇遇记》

著名插画家 约翰·坦尼尔 近百幅经典插图完美重现



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位





爱丽丝奇遇记

Alice in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 管绍淳 译

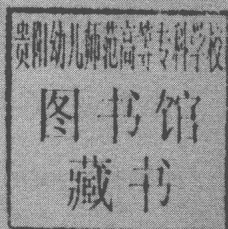


0346161



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位



图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝奇遇记 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; 管绍淳译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2013.12

(青少年必读名著)

ISBN 978-7-5675-1482-9

I. ①爱… II. ①卡… ②管… III. ①童话 - 英国 - 近代

IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第293448号

爱丽丝奇遇记

著 者 [英] 刘易斯·卡罗尔

译 者 管绍淳

总 策 划 上海采芹人文化

选题统筹 王慧敏 陈 洁

项目编辑 许 静 储德天

审读编辑 张道翔

特约编辑 魏舒婷

装帧设计 采芹人印刷工作室
<http://blog.sina.com.cn/cqrc556>

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 上海天地海设计印刷有限公司

开 本 635×900 16 开

印 张 18.5

字 数 170 千字

版 次 2014 年 3 月第 1 版

印 次 2014 年 3 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-1482-9/I.1081

定 价 22.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

总序

请驯养我



梅子

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013 年 7 月 21 日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译者前言



管绍淳

《爱丽丝奇遇记》是《爱丽丝漫游奇境记》和《爱丽丝镜中奇遇记》的合译本。本书作者刘易斯·卡罗尔，真名查尔斯·勒特威奇·道奇森（Charles Lutwidge Dodgson, 1832—1898），是英国牛津大学的数学老师。由于他在1865年以刘易斯·卡罗尔的笔名，发表了《爱丽丝漫游奇境记》，立即成为文坛上的名人。

在《爱丽丝漫游奇境记》发表后，作者继续用刘易斯·卡罗尔的笔名，发表了一些文学作品。记有：《幻影》（1869），《爱丽丝镜中奇遇记》（1871），《猎鲨记》（1876），《诗韵和推理》（1883），《一个混乱的故事》（1885），以及《西尔维娅和布鲁诺》（分两部分发表，1889和1893）。其中，《爱丽丝镜中奇遇记》作为《爱丽丝漫游奇境记》的姐妹篇，同样在文坛上得到了很高的评价。

《爱丽丝漫游奇境记》一书的内容，最初是作者向邻居利德尔主教的小女孩等讲的故事，小女孩回家告诉了主教，主教觉得十分生动有趣，要求作者写出发表。这书的手稿，起初保存在主教的女儿利德尔手中，1928年她以15400英镑的巨款出售（当时英国中等职员年薪约300~400英镑）。书中的主角爱丽丝，是以主教富于幻想的小女儿利德尔为原型的。

《爱丽丝漫游奇境记》出版后，当时的英国女皇十分喜爱，命令部下：“该作者的下一部作品要立即送阅。”不料送来的竟是一篇数学论文《行列式的约缩——一个新而简便的数值计算方法》（The Condensation of Determinants, A New and Brief Method of Computing Arithmetical Values）。这个笑话说明了本书不仅受到儿童欢迎，同时也得到成人的喜爱。

原文中有大量的俏皮话、双关语，使得翻译十分困难，有时不得不作注解，译作由此而减少了趣味性。此外，原著有些地方是讽刺当时的英国社会的，如讽刺当时英国的《简明历史教程》的枯燥无味，讽刺当时的英国党派组织经常开不解决问题的长会议，等等。随着岁月流逝，人们对当时情况已经不甚了然了。

书中有许多诗歌，除少数几首外，其余全都模仿英国著

名儿歌。因此，英国的成人和儿童都感到亲切，并有一丝诙谐和幽默。这种英国泥土气的芬芳和儿时结下的情感，不是翻译能胜任的。然而本书最根本的一点，即她高雅的意境和丰富的想象力没有变。一百多年了，仍是那样的妩媚，熏陶着每个读者。至于自然科学家，则又从另一个角度欣赏这部名著。数学家维纳在他的名著《控制论》（中译本郝季仁译，科学出版社，1962）和《人有人的用处》（中译本陈步译，商务印书馆，1978）中多次引用爱丽丝的奇遇，同有规律的客观世界作对照。数理逻辑学家贝利克·洛隆在《数学家的逻辑》中，大量引用了《爱丽丝奇遇记》的原文。1980年10月11日美国的《科学新闻》期刊（*Science News*, Vol.118, No.15）的封面用的是这部名著的插图。其说明是作者偏头痛产生的幻觉，促使作者描述了形形色色的收缩和扩张。1991年6月份的美国《国家地理》（*National Geographic*, Vol.179, No.6）以30页的篇幅，刊载了“刘易斯·卡罗尔的奇境”。一部儿童文学著作，竟会受到自然科学家的挚爱，大概是作者未能预料到的吧！

书中有着大量的英国式幽默。关于“幽默”一词，记不清是胡适还是林语堂翻译引入我国的。我国儿童文学较为落

后，20 世纪 20 年代，才有刘半农、赵元任等先驱的倡导，逐渐开展，但仍相当严肃。近些年来略有改变，但仍滑稽多于诙谐，诙谐多于幽默。这种情况，可能同我国的儿童教育有关。我国的儿童教育提倡明理，要儿童从小就明白道理，因而比较严肃。而欧美则讲究陶冶性情，开拓思维，因而需要趣味性。在教育方式上，我国强调“会”，欧美注重“懂”。这些差异，也会影响到儿童文学的着眼点。

英国是个儿童文学十分发达的国家，有着大批儿童文学作家，还有专门出版儿童文学作品的《海雀季刊》（*Puffin Post*）、《海雀丛书》（*Puffin Books*），以及举办儿童文学比赛和活动的海雀俱乐部（*Puffin Club*）。英国图书馆协会和英国儿童图书基金会每年都给优秀的儿童文学和优秀的儿童图书颁奖。看来，在儿童文学不是很发达的我国，翻译和介绍欧美的优秀文学作品，不失为一条发展捷径。但愿《爱丽丝奇遇记》在欢乐孩子们的童心之外，也为发展我国儿童文学起到一点绵力。

2011 年 8 月 5 日于北京

目 录

CONTENTS

爱丽丝漫游奇境记

- 第一章 掉进兔子洞 / 006
- 第二章 眼泪的池塘 / 014
- 第三章 一场会议式赛跑和一个长故事 / 022
- 第四章 兔子派遣小比尔进屋 / 030
- 第五章 毛毛虫的建议 / 040
- 第六章 小猪和胡椒 / 052
- 第七章 发疯的茶会 / 064
- 第八章 王后的槌球场 / 075
- 第九章 素甲鱼的故事 / 087
- 第十章 龙虾四组舞 / 097
- 第十一章 谁偷走了馅饼? / 108
- 第十二章 爱丽丝的证明 / 118

爱丽丝镜中奇遇记

- 第一章 镜子里的房间 / 139
- 第二章 活花儿的花园 / 153
- 第三章 镜子里的昆虫 / 166
- 第四章 叮当大和叮当弟 / 179
- 第五章 羊毛和水 / 198
- 第六章 矮胖子 / 211
- 第七章 狮子与独角兽 / 227
- 第八章 “这是我自己的发明” / 240
- 第九章 爱丽丝女王 / 259
- 第十章 摇 / 278
- 第十一章 醒 来 / 279
- 第十二章 谁梦到了谁？ / 280



爱丽丝漫游 奇境记



在金色的黄昏

在金色的黄昏，
我们的小船悠悠地荡漾，
一些不熟练的小臂膀，
使劲儿地划着双桨。
小手儿胡乱地指点着——
我们的小船的航向。

啊，你们这三个小捣蛋，
在这梦幻般的时刻应该静悄悄。
你们要我讲个故事，



悄悄地别扰动小鸟纤细的羽毛。

我一个微弱的声音，

怎拗得过三个小舌头快乐的喧闹？

咋呼着“快快开始”的，

是挤在前面的普莱玛。

赛坎达用温柔的声音说，

她希望“故事里有些傻话”。

而小小的泰蒂娅^①，

每隔一分钟都要打岔。

突然孩子们鸦雀无声，

一齐进入了幻想的乐园。

她们穿越那神秘的奇境，

聆听着小女孩与鸟兽们的闲谈。

一切是多么有趣啊，

又是那么真实、自然！

但是讲故事的人已经疲乏，

① 普莱玛、赛坎达、泰蒂娅三个名字原文为 Prima、Secunda、Terria，这三个名字后各加上 ry 即解释为第一个、第二个、第三个。——译者注



幻想的源泉已经枯竭。

他不得不把他的故事，

暂时告一个终结。

快活的小嗓子齐声叫道：

“下回再来一节，下回再来一节！”

就这样形成了我的故事，

慢慢地一段接着一段。

一点点地构成了奇妙的情节，

终于把故事讲完。

我们一起返航，

斜阳照耀着一群快乐的伙伴。

爱丽丝！请你接受这小小的故事。

用你温柔的小手，

把它藏在交织着童年梦幻的

神秘王国里头，

像流浪者从遥远的地方

采摘回的凋谢的花球。